**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**ІМЕНІ ПРОФЕСОРА ОЛЕГА МІШУКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова

протокол № 5 від 06.12.2022 р.

завідувач кафедри

|  |  |
| --- | --- |
|  | (Ю.Кіщенко) |
|  |

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ВК 9 Інформаційні технології в перекладацькій діяльності**

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.10 Прикладна лінгвістика

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Івано-Франківськ – 2022

|  |  |
| --- | --- |
| Назва освітньої компоненти | Інформаційні технології в перекладацькій діяльності |
| Викладач | кандидат педагогічних наук, доцент Зуброва Ольга Андріївна |
| Посилання на сайт | <https://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx> |
| Контактний тел. | 0502806350, viber |
| E-mail викладача | zubrova@i.ua |
| Графік консультацій | за попередньою домовленістю |

1. **Анотація курсу**

Дисципліна спрямовується на ознайомлення з основними інформаційними технологіями в перекладацькій діяльності, що включає огляд програм та опанування базовими інструментами автоматизованого перекладу текстів.

1. **Мета та завдання курсу**

**Мета навчальної дисципліни** – ознайомити студентів з можливостями використання новітніх інформаційних технологій у перекладацькій діяльності та сформувати практичні вміння застосовувати окремі інструменти автоматизованого перекладу.

**Завдання навчальної дисципліни:**

**теоретичні:** ознайомити студентів з сучасними інформаційними технологіями в перекладацькій діяльності взагалі та інструментами автоматизованого перекладу, зокрема, принципами їх роботи та способами їх використання для вирішення конкретних завдань;

**практичні**: сформувати вміння використовувати інструменти автоматизованого перекладу.

1. **Програмні компетентності та результати навчання**

Результатом успішного завершення дисципліни є сформованість у здобувача таких програмних компетентностей і результатів навчання:

**Інтегральна компетентність**

ІК. Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**Загальні компетентності**

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**Фахові компетентності**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з практичних та/або теоретичних аспектів прикладної лінгвістики та/або перекладознавства.

ФК 14. Здатність здійснювати письмовий галузевий (науково-технічний) переклад текстів, зокрема із застосуванням технічних засобів перекладу і редагування текстів.

**Програмні результати навчання**

**Програмні результати навчання за освітньо-професійною програмою:**

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 20. Вміти здійснювати письмовий переклад текстів із застосуванням технічних засобів.

ПРН 21. Здійснювати переклад і редагування науково-технічних текстів письмово та із застосуванням систем автоматизованого перекладу і редагування текстів.

Відповідно до програмних результатів навчання, вказаних в освітньо-професійній програмі, визначено **програмні результати навчання освітньої компоненти «Інформаційні технології в перекладацькій діяльності»:**

У результаті вивчення курсу студент має:

**знати:** можливостівикористання новітніх інформаційних технологій у перекладацькій діяльності, а саме**:** принципи побудови, функціонування таспособи застосування електронного корпусу текстів, програм управління термінологією, систем памяті перекладів, інструментів локалізації контенту, інструментів автоматизованого контролю якості перекладу;

**уміти:** застосовувати електронні корпуси текстів (The Corpus of Contemporary American English, Национальный корпус русского языка); програми управління термінологією ([SDL MultiTerm](https://en.wikipedia.org/wiki/SDL_MultiTerm), LogiTerm); системи памяті перекладів (OmegaT, Wordfast Anywhere, ABBYY Smart CAT); інструменти локалізації контенту (Pootle, Passolo); інструменти автоматизованого контролю якості перекладу (QA Checker)) для вирішення конкретних завдань у професійній діяльності.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Кількість кредитів/годин | Лекції (год.) | Практичні заняття (год.) | Самостійна робота (год.) |
| **5 кредитів / 150 год.** | 26 | 24 | 100 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Рік викладання | Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Обов’язкова/  вибіркова компонента |
| 2022-2023 | 6 | Спеціальність:  035 Філологія  Спеціалізація 035.10 прикладна лінгвістика | 3 | вибіркова компонента |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання**

Для опанування низки завдань курсу студенту необхідно мати персональний комп’ютер / ноутбук та доступ до мережі Інтернет. Для викладання лекційних і практичних занять курсу викладачеві необхідно мати ноутбук, мультимедійний проектор та доступ до мережі Інтернет.

1. **Політика курсу**

Відвідування занять і виконання завдань є обов’язковим (допускається як синхронний, так і асинхронний тип навчання на період воєнного стану), для успішного складання підсумкового контролю з дисципліни вимагається виконання всіх завдань, передбачених програмою курсу. Невиконання понад 25% завдань без поважної причини буде оцінений як «незадовільно». Здобувач вищої освіти має дотримуватися правил академічної доброчесності при виконанні творчих завдань (написанні доповідей, есе). Виявлення ознак плагіату в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем. Студенти зобов’язані дотримуватися строків, визначених викладачем для виконання усіх видів робіт, передбачених курсом. За роботи, виконані з порушенням строків, оцінка знижується. При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до таких положень:

* Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
* Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
* Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
* Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
* Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);
* Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>);
* Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
* Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>).

**8. Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень** | **Тема, план** | **Форма навчального заняття,**  **кількість годин** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 11)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 1. Інструменти автоматизованого перекладу: електронні корпуси текстів, програми управління термінологією** | | | | | |
| Тиждень 1  академічних годин - 3 | ***Тема 1: Інструменти автоматизованого перекладу. Загальний огляд***  1. Поняття автоматизованого перекладу.  2. Перелік і загальна характеристика основних інструментів автоматизованого перекладу.  3. Уміння використовувати інструменти автоматизованого перекладу серед професійних компетенцій сучасного перекладача. | лекційне заняття –  2 год.;  практичне заняття – 2 год.; самостійна робота – 13 год. | 4, 5, 6, 7, 11,18, 20, 22 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Проаналізувати вимоги до перекладачів, що висуваються компаніями з надання перекладацьких послуг: ABBYY Language Services http://abbyy-ls.ru/about, Technolex Translation Studio http://www.technolex-translations.com/ru/company.html, Advanced International Translations http://www.rabota3000.com/careers | 5  5 |
| Тиждень 1  академічних годин - 3 | ***Тема 2. Електронний корпус текстів як інструмент перекладу***  1. 1. Поняття електронного корпусу текстів.  2. Принцип побудову електронних корпусів текстів.  3. Види електронних корпусів текстів.  4. Способи використання електронних корпусів текстів у перекладацькій діяльності. | лекційне заняття –  4 год.;  практичне заняття – 4 год.; самостійна робота – 12 год. | 4, 5, 6, 18, 20, 21, 25, 26 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Вивчити, як користуватися корпусом сучасної американської англійської мови (Corpus of Contemporary America English http://corpus.byu.edu/coca/ - Introduction, a five minute guided tour ) та британським національним корпусом (British National Corpus) http://www.natcorp.ox.ac.uk/. | 5  5 |
| Тиждень 2  академічних годин - 4 | ***Тема 3: Програми управління термінологією***  1 . Програми управління термінологією: загальний огляд, принципи побудови й використання.  2. Програми управління термінологію, термінологічні бази та спеціальні словники термінів.. | лекційне заняття –  4 год.;  практичне заняття – 4 год.; самост. робота – 12 год. | 4, 5, 6, 18, 20, 21, 25, 26 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Вивчити Termcheck – програму для перевірки термінології http://www.janus.ru/ru/termcheck . | 5  5 |
| Тиждень 5  академічних годин – 4 | ***Тема 4.*** ***Локалізація програмного забезпечення та переклад. Локалізація контенту***  1. Локалізація, інтернаціоналізація та глобалізація.  2. Мовна локалізація (локалізація контенту) та переклад.  3. Інструменти локалізації.  4. Загальна характеристика системи локалізації Pootle. | лекційне заняття –  2 год.;  практичне заняття – 2 год.; самостійна робота – 13 год. | 1, 2, 3, 8, 9, 13, 16 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Загальна характеристика системи локалізації Pootle <https://uk.wikipedia.org/wiki/Pootle> | 5  5 |
| **Модуль №2. Інструменти автоматизованого перекладу (пам'ять перекладів, локалізація контенту) і контролю його якості** | | | | | |
| Тиждень 4  академічних годин - 4 | ***Тема 1.*** ***Пам'ять перекладів***  1. Загальна характеристика систем памяті перекладів.  2. Популярні системи памяті перекладів.  3. Стандарти та формати памяті перекладів.  4. Характеристика системи памяті перекладів OmegaT. | лекційне заняття –  2 год.;  практичне заняття – 2 год.; самостійна робота – 13 год. | 1, 2, 3, 8, 9, 13, 16 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Виконання перекладу тексту за допомогою системи памяті перекладів OmegaT <http://www.omegat.org/ru/omegat.html> | 5  5 |
| Тиждень 4-5  академічних годин – 4 | ***Тема 2.*** ***Пам'ять перекладів та облачні сервіси. Wordfast Anywhere. ABBYY Smart CAT)***  1. Особливості систем памяті перекладів, розташованих на облачних сервісах.  2. Загальна характеристика системи памяті перекладів Wordfast Anywhere.  3. Загальна характеристика системи памяті перекладів ABBYY Smart CAT. | лекційне заняття –  4 год.;  практичне заняття – 4 год.; самостійна робота – 12 год. | 1, 2, 3, 8, 9, 13, 16 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Виконання перекладу тексту за допомогою системи памяті перекладів Wordfast Anywhere <https://www.freetm.com/> | 5  5 |
| Тиждень 6  академічних годин – 4 | ***Тема 3.*** ***Інструменти автоматизованого контролю якості перекладу.***  1. Інструменти автоматизованого контролю якості перекладу: необхідність використання.  2. Загальна характеристика інструментів автоматизованого контролю якості перекладу.  3. Загальна характеристика QA Checker. | лекційне заняття –  4 год.;  практичне заняття –  4 год.; самостійна робота – 12 год. | 1, 2, 3, 8, 9, 13, 16 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Загальна характеристика QA Checker <http://producthelp.sdl.com/SDL%20Trados%20Studio/client_en/Ref/O-T/Verification/QA_Checker.htm> | 5  5 |
| Тиждень 7  академічних годин – 4 | ***Тема 4.*** ***Інструменти середовища перекладу***  1. Поняття інструментів середовища перекладу.  2. Складові середовища перекладу. | лекційне заняття –  4 год.;  практичне заняття –  2 год.; самостійна робота – 13 год. | 1, 2, 3, 8, 9, 13, 16 | 1. Опрацювати матеріал лекції. Виступити з доповіддю.  2. Складові середовища перекладу. <http://www.beo-doc.de/opentm2wiki/index.php?title=Working_with_the_Translation_Environment&oldid=1224> | 5  5 |

**9. Форма (метод) контрольного заходу та вимоги до оцінювання програмних результатів навчання**

9.1. **Модуль 1. Інструменти автоматизованого перекладу: електронні корпуси текстів, програми управління термінологією** Максимальна кількість балів за цей модуль – 50.

Практичні заняття – 40 балів (поточне оцінювання усних відповідей за матеріалами лекцій, виконання практичних завдань (максимально 5 балів за кожен вид роботи на занятті).

Модульна контрольна робота – 10 балів (по 0,5 балів за кожну вірну відповідь).

9.2. **Модуль №2. Інструменти автоматизованого перекладу (пам'ять перекладів, локалізація контенту) і контролю його якості**

Максимальна кількість балів за цей модуль – 50.

Практичні заняття – 40 балів (поточне оцінювання усних відповідей за матеріалами лекцій, виконання практичних завдань (максимально 5 балів за кожен вид роботи на занятті).

Модульна контрольна робота – 10 балів (по 0,5 балів за кожну вірну відповідь).

**Розподіл балів, які отримують здобувачі, за результатами опанування освітньої компоненти**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Види навчальної діяльності (робіт)** | **Модуль** | **Кількість балів** | **Сума балів** |
| ***аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі):*** | **модуль №1** |  | **max 40** |
| - доповідь за матеріалами лекції | 5 |
| - практичне завдання | 5 |
| Контрольна робота за модулем | 10 | **max 10** |
| **Разом балів за модулем №1** |  | **50** |
| ***аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі):*** | **модуль №2** |  | **max 40** |
| - доповідь за матеріалами лекції | 5 |
| - практичне завдання | 5 |
| Контрольна робота за модулем | 10 | **max 10** |
| **Разом балів за модулем №2** |  | **50** |
| - участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах;  - підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс;  - тощо |  |  | **max 10** |

**9.3. Критерії оцінювання за підсумковою формою контролю.**

Підсумкова форма контролю – диференційований залік. Студент отримує його автоматично за умови виконання всіх вимог (відвідування занять, виконання завдань). Мінімальна кількість балів, яку студент має набрати протягом вивчення дисципліни – 60. Максимально можлива кількість балів 100. Студенти можуть отримати до 10% бонусних балів за виконання індивідуальних завдань, участь у конкурсах наукових робіт, предметних олімпіадах, конкурсах, неформальній та інформальній освіті (зокрема, COURSERA та ін.).

**10. Список рекомендованих джерел**

**Основна література**

1. Інформаційні технології в перекладі : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / [Т. І. Коваль та ін. ; заг. ред. Т. І. Коваль] ; Київ. нац. лінгв. ун-т. - К. : Вид. центр КНЛУ, 2010. - 261 с.

**Додаткова література**

1. Hutchings W. John, Somers L. Harold. An introduction to Machine Translation. – Academic Press, 2000. – 362 p.
2. Koehn Philip. Statictical Machine Translation. – Cambridge University Press, 2010. - 446 p.
3. The Routledge Handbook of Translation Studies / edited by Carmen Milan and Francesca Bartina. – London – New York, 2013. – 594 p.
4. Zanettin, Federico. Translation-driven corpora. Corpus resources for descriptive and applied translation studies / Federico Zanettin. – London – New York, 2014. – 259 p.

**Інтернет-ресурси**

1. ABBYY Smart CAT <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru>
2. OmegaT ([http://www.omegat.org](http://www.omegat.org/))
3. Wordfast Anywhere <https://www.freetm.com/>
4. SDL Trados ([http://www.trados.com](http://www.trados.com/))
5. SDL Multiterm ([http://www.trados.com](http://www.trados.com/))
6. SDL: translation Software that Ensures Quality and Increased Productivity <http://www.translationzone.com/>
7. Tatoeba Project <https://tatoeba.org/rus/>
8. Tatoeba <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%8D%D0%B1%D0%B0>
9. Corpus of Contemporary American English <https://tatoeba.org/rus/> , <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%8D%D0%B1%D0%B0>
10. Janus <http://janus.ru/>
11. Termcheck <http://www.janus.ru/ru/termcheck>
12. Localization Management Platform … Crowdin <https://uk.crowdin.com/>
13. Lionbridge Translation Workspace™ <https://www.geoworkz.com/Products/AboutTranslationWorkspace.aspx>
14. Cloud-based Translation Software <https://www.smartling.com/translation-software/cloud-advantage/>
15. QA Checker <http://producthelp.sdl.com/SDL%20Trados%20Studio/client_en/Ref/O-T/Verification/QA_Checker.htm>